SHAPING EMERGING PROFILES IN TRANSLATION TECHNOLOGY

Designing a new MA program to meet industry needs

Sabrina Girletti
Department of Translation Technology, FTI, UniGe
Sabrina.Girletti@unige.ch

Translating Europe Forum 2017, Brussels
University of Geneva’s Faculty of Translation and Interpreting (FTI)

- **Founded in 1941** as the *Ecole d'interprètes de Genève* (EIG), became Faculty in 2011

- More than **500 students** (2016), over **100 lecturers and researchers**

- **Languages:** Arabic, English, French, German, Italian, Russian, Spanish
Examples of Master’s dissertations

TIM DEPARTMENT, 2015-2016

“Evaluation of Statistical Machine Translation Engines in the Context of International Organizations” (P. Lubrina)

“La reconnaissance vocale pour apprendre une langue étrangère : expériences avec CALL SLT en collaboration avec Intercountry” (C. Petrovic)

“Le Swiss Post-Editing Score et le japonais : adaptation d’un outil de contrôle automatique de la qualité aux spécificités de la langue japonaise” (C. Verny)

“Intégrer la traduction automatique au sein d’une entreprise : un test de productivité avec Microsoft Translator Hub” (S. Girletti)
FTI Programmes – MA level

MA in Conference Interpreting 90 ECTS

MA in Translation 90 - 120 ECTS
- Specialised Translation (MATS)
- Translation and Specialised Multilingual Communication (MATCOM)
- Translation and Technologies (MATT)

MA in Multilingual Communication Technology (MATIM) 90 ECTS
MA in Multilingual Communication Technology (MATIM)

Target students

- Experienced translators
- BA in any field relevant to multilingual language processing
- Multilingual (EN-FR required)
MA in Multilingual Communication Technology (MATIM)

Courses

Required courses
- Project Management and Quality Assurance
- Localisation
- Language Engineering
- XML and Multilingual Documents
- Web and Multimedia Technology*
- Information and Communication Technology*
- Research Seminar

Required electives
- Computer-Assisted Translation
- Machine Translation 1
- Machine Translation 2
- Terminology
- Terminography
- Terminotics
- Translation Corpora

Electives
- Audiovisual Translation
- Specialised Writing
- Internship
- Other courses

Master’s dissertation
MA in Multilingual Communication Technology (MATIM)

Courses: Localisation (L10N)

Weekly assignments
Different topics (ex. Image, Web, Software, Game, Mobile L10n)

Final projects
Localise a software product; create a multilingual website

Skills acquired
- Knowing how to use a range of software and dealing with different file formats
- Developing one’s own problem-solving techniques
- Real hands-on experience
MA in Multilingual Communication Technology (MATIM)

**Courses: Terminography**

**Final project**

Real terminology assignment

**Skills acquired**

- Compiling terminological records
- Managing time and resources in a terminology project
- Grasping the essence of new information in a limited timeframe
- Interacting with domain experts
MA in Multilingual Communication Technology (MATIM)

Job Profiles

Project Manager
Localiser
Quality Assurance Expert
Translation Technology Expert / Consultant
MA in Multilingual Communication Technology (MATIM)

Graduates’ skills

- Developing, carrying out and evaluating multilingual projects
- Developing and evaluating translation technology
- Finding and processing multilingual information
- Creating multilingual content on the web
- Technical and problem solving skills
- Enhanced awareness of accessibility issues
Thank you!